



Swirhendzevutani

Buku leyi i ya









bookdash.org

Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative volunteers to create new African storybooks that anyone can freely print, translate and distribute. Then we work with partners to give those books to preschool children to own.

To find out more, and to download beautiful, open-licensed, print-ready books, visit bookdash.org.

Swirhendzevutani

(Circles)

Illustrated by Patrick Latimer

Written by Alex Latimer

Designed by Gordon Latimer

Translated by Nal'ibali

with the help of the Book Dash participants in Cape Town on 2 December 2017.

ISBN: 978-1-928497-13-4

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence

(<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use. No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.





Swirhendzevutani



Alex Latimer

Gordon Latimer

Patrick Latimer





Etlhelo ka riwele a ku tshama N'wakoti na
manana wa yena.





Loko a kurile ku ringanela ku kota ku haha,
mana wa yena u n'wi tekile a n'wi yisa ehenhla
emapapeni kutani va endla xirhendzevutani
swin'we, va langute misava ehansi.

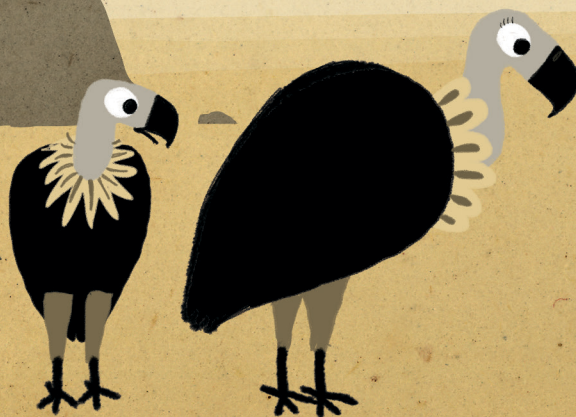
“Ndzi lava ku ku komba swin'wana swo saseka,”
a byela jaha rakwe.





Va vone mhala ya khale
yi ri karhi yi dedeleka
edyambyini. “Vona lahaya.
Mhala liya a yi nga hanyi
ku ya kule.”





Hi ntiyiso wolowo, mhala yi wela
kwalaho kutani yi fa.





Makoti lamambirhi ya hahela ehansi. “Leswi
a swi tsakisi,” ku vula N’wakoti lontsongo
eka mana wa yena. “Leswi swi bihile!”





“Ndza swi tiva,” ku vula manana wa yena.
“Rifu ra vava swinene, naswona ri tisa
gome. Kambe nakambe ri sasekile.”

“A hi swona,” ku vula N’wakoti lontsongo.
“Hayi.”





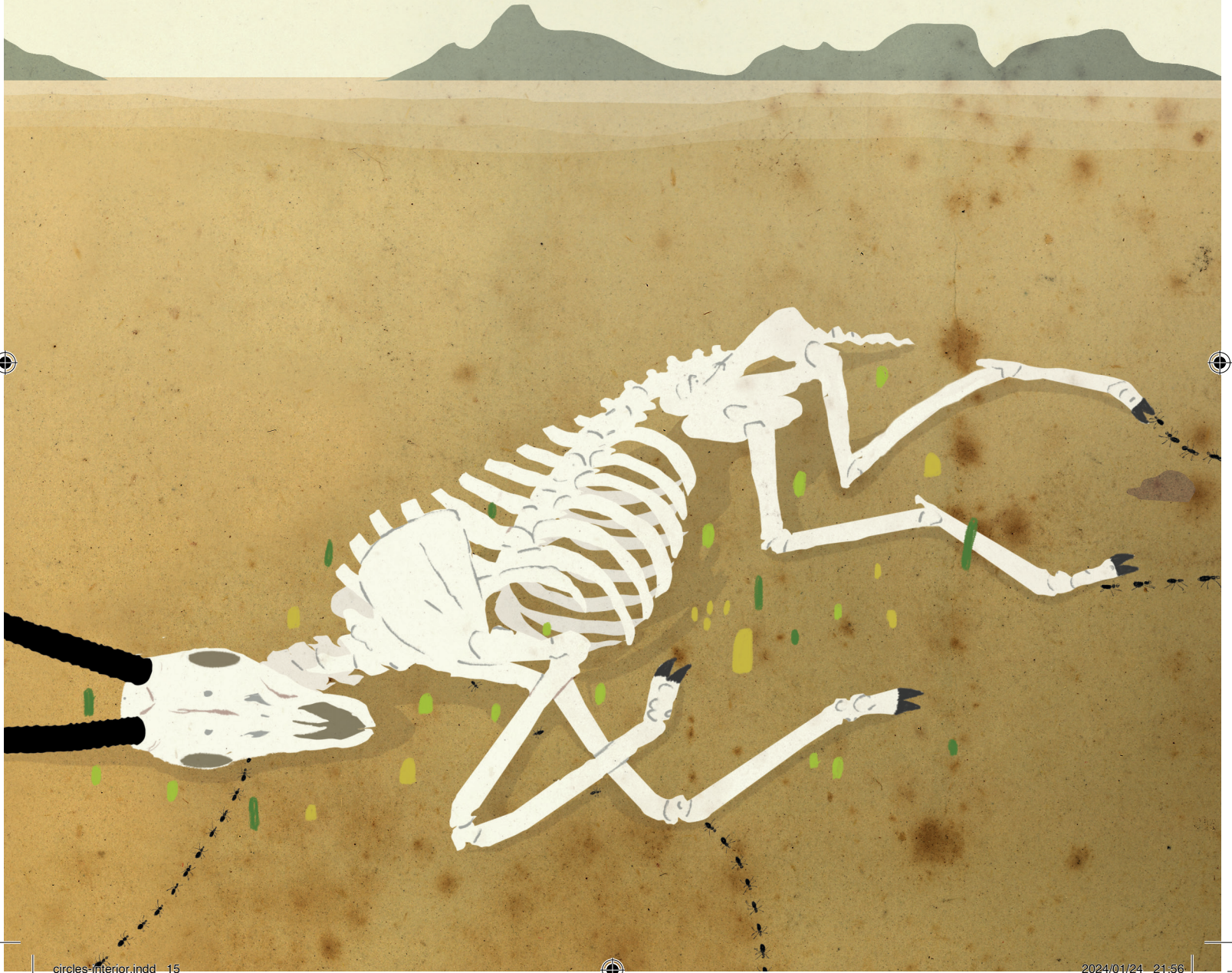
“Yima ntsena,” a vula. “Ku nga ri khale hi ta
vuya kwala kutani u ta swi vona.”





Eka vhiki leri landzelaka, va endzerile
mhala leyi nga fa. Marhambu ya yona
a ya basile na ku va yo basa, naswona
swimilana leswitsongo a swi sungula ku
mila exikarhi ka marhambu.







Endzhaku ka vhiki rero, swimilani swi
kurile swi leha swi baleka swiluva.
Phaphatani a ri ri karhi ri tswonga
swiluva naswona khongoloti a ri tshamile
ehansi ka ndzhuti.







Endzhaku ka vhiki, phere ya masohe a yi ri
karhi yi rholela matluka ku ya aka xisaka.
Tingoxi a ti hlengeleta swiluva ku suka
eka viluva lebyi nga baleka.
Naswona pume a ri ri karhi ri
aka kaya ra rona exikarhi
ka timhondzo ta mhala.







Endzhaku ka vhiki rero, va vonile
ximhalani xi ri karhi xi dya swimilani
leswo tsokombela.

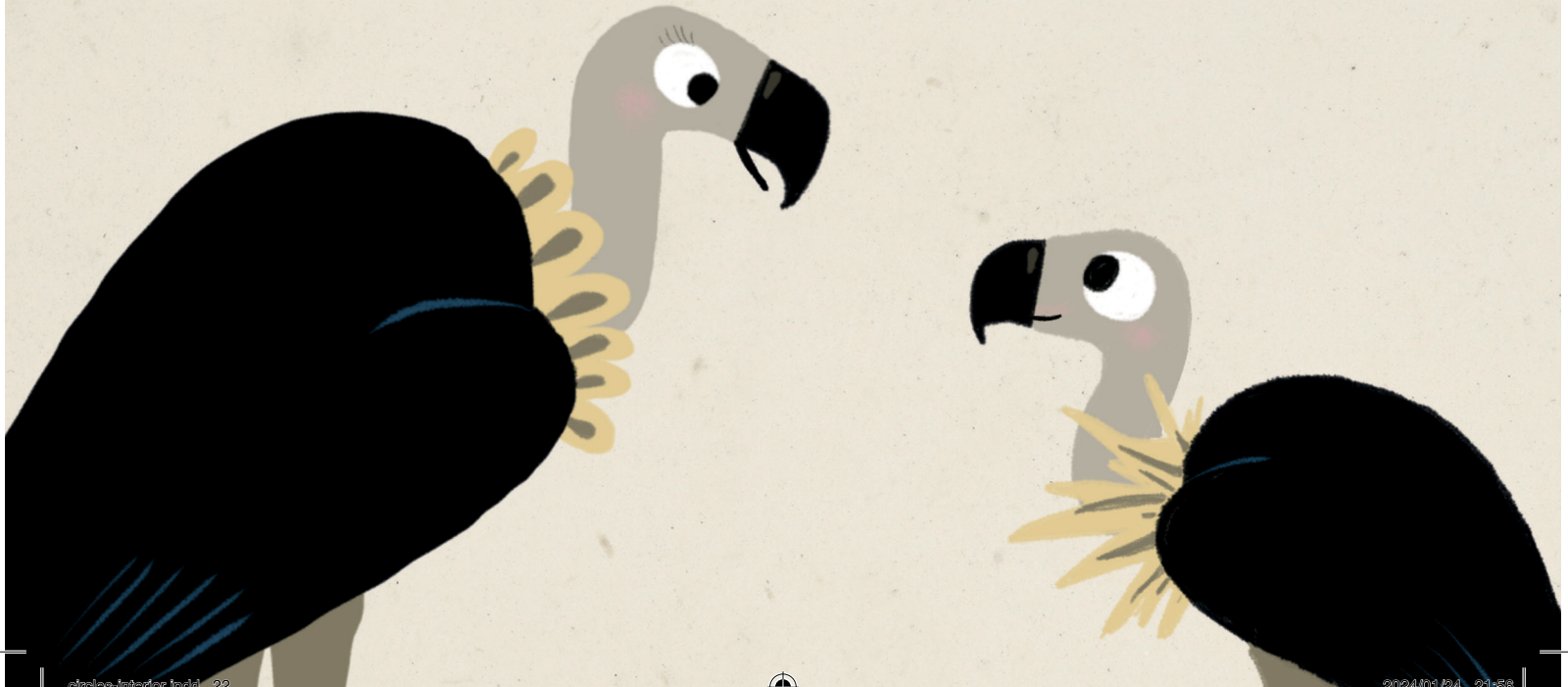






“Hi swona?” ku vula manana wa N’wakoti.
“Vona hilaha mhala yin’we yi nga nyika
vutomi ha kona. U nyikile pume kaya na
masohe xisaka, u phamerile tinyoxi na
maphaphatani, u sirhelerile khongoloti, na ku
pfuna rixaka leri taka ra timhala leswaku ti
kula ti tiyile.”

N’wakoti lontsongo a n’wayitela.









Havumbirhi va hahile va tlhelela exisakeni
xa vona ehenhla ka riwele.







“A hi mimiri ya hina ntsena leyi hi yi siyaka
loko hi fa,” ku vula manana N’wakoti.
“Nakambe hi siya tidyondzo ta hina na
varhandzwa va hina na miehleketo ya hina.”





“Xana hi swi siya
kwihi hinkwaswo
swilo leswi?” ku
vutisa N’wakoti
lontsongo.





“Hi swi siya na vana va hina na le ka
vandyangu wa hina na vanghana. Wena u
xivandla xa mina xa rihlaza laha misaveni,
N’wakoti Lontsongo. Naswona u ta va tano,
hilaha ku nga heriki.”







